

## Metáforas de la traducción

### En breve



ENG *Metaphors of translation* CAT *Metàfores de la traducció* EUS *Itzulpen metaforak* GLG *Metáforas de traducción* POR *Metáforas de tradução*

#### ◀ orígenes

El término *metáfora* se introdujo en el castellano y otras lenguas europeas a partir del latín *metaphora*, a su vez tomado del griego *metaphorá*, que en sentido literal significa 'traslado, transporte' (Corominas 1987: 394). El origen del término es por tanto en sí mismo metafórico; además, *metaphorá* significaba también 'traducción'. Ambos conceptos, *metáfora* y traducción, tienen una etimología común y una historia paralela en la tradición occidental (Guldin 2016).

#### ◀ otros nombres

El término *metáfora* cubre un campo semántico cercano y en parte coincidente con *analogía*. Según el *Diccionario de la Lengua Española*, una metáfora es la “traslación del sentido recto de una voz a otro figurado, en virtud de una comparación tácita”, mientras que una analogía es un “razonamiento basado en la existencia de atributos semejantes en seres o cosas diferentes”. En esta entrada usaremos el término *metáfora*, por ser más general, si bien lo haremos desde una perspectiva cognitiva que nos acerca a la noción de *analogía*.

#### ☰ resumen

En la mayoría de las lenguas europeas occidentales, los términos que denominan la traducción tienen origen metafórico, y los discursos sobre la traducción y la interpretación hacen un uso generalizado de metáforas. De acuerdo con la teoría conceptual de la metáfora, estas expresiones se basan en metáforas conceptuales que nos permiten organizar dominios de experiencia complejos y difusos importando estructuras cognitivas de otros ámbitos más accesibles a la experiencia física. La investigación sobre las metáforas de la traducción y la interpretación aborda el modo en que se conceptualizan estos dominios a partir de orígenes diversos.

La retórica clásica, en general, consideraba la metáfora un ornamento del discurso que puede retraducirse a un lenguaje literal. Los enfoques cognitivos, en cambio, la definen como una estructura cognitiva que nos permite organizar nuestra experiencia. En la segunda mitad del siglo

XX, empezó a abordarse el estudio de la metáfora desde esta perspectiva cognitiva que había sido anticipada por Nietzsche casi un siglo antes. La teoría conceptual de la metáfora, desarrollada en la década de 1980, es la formulación más explícita de la idea de que la metáfora es ubicua no solo en nuestro lenguaje, sino también en nuestro pensamiento. Las metáforas conceptuales se describen como conjuntos de proyecciones entre dominios de experiencia que permiten dotar de estructura conceptual a ámbitos poco accesibles a los sentidos o difíciles de estructurar.

El giro cognitivo que se produjo en los estudios sobre metáfora tuvo también su eco en las aproximaciones a las metáforas de la traducción y la interpretación. En esta entrada se presentan distintos enfoques cognitivos de la metáfora, en particular, la teoría conceptual de Lakoff y Johnson (1980, 1999), y se esboza el desarrollo de la investigación sobre las metáforas de la traducción y la interpretación desde la década de 1970.

### ficha

 Celia Martín de León

 2022

 Martín de León, Celia. 2022. "Metáforas de la traducción" @ *ENTI (Enciclopedia de traducción e interpretación)*. AIETI.

 <https://doi.org/10.5281/zenodo.6371072>

 [https://www.aieti.eu/enti/translation\\_cum\\_metaphor\\_SPA/](https://www.aieti.eu/enti/translation_cum_metaphor_SPA/)

Obra publicada con [Licencia Creative Commons Reconocimiento No comercial 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/)

[Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación \(AIETI\)](https://www.aieti.eu/)